Porównanie tłumaczeń Hioba 24:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nocują nago, bez ubrania, a w czasie chłodu nie mają okrycia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nocują nago, nie mają w co się ubrać i w czasie chłodu brakuje im okrycia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nagich zmuszają nocować bez ubrania, tak że nie mają czym się nakryć w czasie chłodów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nagich nocować przymuszają bez odzienia, którzy się nie mają czem nakryć na zimnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ludzie nagie wypuszczają, wziąwszy szaty, którzy nie mają odzieży na zimnie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nocują nago, bez odzienia, nie mają okrycia na mrozie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nocują nago, bez odzieży, a w czasie zimy nie mają okrycia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sypiają nago, bez odzienia, i nie mają okrycia w czasie zimna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nocują nago, bez żadnego okrycia, w czasie chłodów nie noszą ubrania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nago, bez odzienia noc spędzają, żadnego okrycia nie mają na zimno. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Численних нагих поклали спати без одежі, а покриття їхньої душі забрали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nago nocują z powodu braku odzieży i nie mają okrycia na zimnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nadzy – spędzają noc bez szaty i bez jakiegokolwiek okrycia na zimnie. |

1. 1) <x>20 22:26-27</x>; <x>50 24:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)